

**CITY UNIVERSITY OF HONG KONG**  
**香港城市大學**

**ATTENTION 注意**

To participate in activities outside Hong Kong, parental consent is required for students under the age of 18. For Parent/Guardian please complete Part B of this form accordingly.  
未滿十八歲的學生如到香港以外的地區或國家參加活動，須獲得家長的同意。請家長或監護人完成以下表格的第二部份。

**STUDENT AGREEMENT (PART A)**

This student agreement is designed to protect all students of City University of Hong Kong (the University) participating in activities outside Hong Kong. The University requires all students to sign this form to indicate agreement before departure. All students must sign and return this agreement prior to departure from Hong Kong.

本學生協議書旨在保護到香港以外的地區或國家參加活動之所有香港城市大學（以下簡稱「大學」）學生。大學要求所有學生須在啟程之前簽署本協議以示同意，所有學生在離開香港前必須簽署並呈交本協議。

Internship Programme and Organiser: \_\_\_\_\_

實習計劃及主辦單位

Host Company: \_\_\_\_\_

實習機構

Internship Period: \_\_\_\_\_ Country & City of Host Company \_\_\_\_\_

實習期間

實習機構所在國及城市

1. I acknowledge that I participate in the activity voluntarily.  
本人承認是自願參與該活動。
  
2. I have carefully considered my health and personal circumstances when applying for and accepting a place in this activity, and I am physically and mentally capable to participate in and complete the activity; and I agree to assume all responsibilities for my health, safety, and belongings while participating in this activity.  
本人在申請並同意參與本活動安排期間，已認真考慮了自身的健康狀況及個人情況，而本人的生理及心理條件均可參與並完成活動。本人同意承擔參加該項活動期間的健康、安全及財產之所有責任。
  
3. I understand that integration into a new culture and learning environment could place particular challenges, both mental and physical, on an individual and that, if I am currently receiving treatment for any chronic illness, I shall discuss with the staff-in-charge, counsellor or my doctor about plans to manage my health condition while away from Hong Kong.  
本人明白，與一種新文化與新學習環境相融合會給個人的身心帶來特殊挑戰；若本人目前在接受任何慢性疾病的治療，應向活動的主事者、輔導員或本人的醫生告知本人在離開香港期間的健康狀況處理計劃。
  
4. I release the University, its officers, employees, agents and contractors from any and all liability, damage or claim of any nature whatsoever arising out of, or in any way related to my participation in this activity; to the extent as permitted by the applicable laws.  
本人同意，因參與活動而引起或因任何方式而引起有關的任何及所有之責任、損害或任何性質之申索應在適用的法律允許範圍之內，並與大學、大學人員、僱員、代理人及承包商均無關係；

5. I agree to indemnify the University from any damage or liability incurred by me:  
(a) as a result of any illness I may suffer; or  
(b) as a result of my act or omission  
including the costs of any medical care, or any injury or damage to the person or property of others which I may cause, or from any financial liability or obligation which I may personally incur, while participating in the activity.  
本人同意，如因本人罹患任何疾病或因本人的行為或疏忽，而造成任何損失或責任，包括任何醫療費用，或因本人而可能傷害他人或造成他人財產損失，大學無須向本人作出賠償並且亦無須承擔因本人參加活動而導致之任何金融債務或責任。
6. I understand that the University reserves the right to make cancellations, changes or substitutions regarding the activity in case of emergency or changed conditions or in the interest of students concerned including myself. Should the University cancel the activity, refunds may be made according to the University's standing policies and procedures, or any other arrangements that the University may consider appropriate. I accept that I do not have any claim against the University, its officers, employees, agents and contractors regarding such cancellations, changes or substitutions.  
本人明白，如出現緊急情況或情況有變，或須保護學生（包括本人）的權益，大學對該項活動保留有取消、更改或變換的權利。若大學取消該活動，可根據大學既定政策及程序予以退款，或採取大學認為合適的其他措施。本人同意，如該項活動出現取消、更改或變換的情況，本人不會就此向大學、大學人員、僱員、代理人及承包商作任何申索。
7. I understand that the University requires all students be covered by appropriate insurance that should cover travel, personal accident, medical expenses (accident and non-accident), hospitalization, medical/emergency evacuation, and repatriation throughout the entire period of the activity and I, the student participant, will be financially responsible for such expenses.  
本人明白大學要求所有學生須有適當投保，投保內容包括活動期間之出行、個人意外、醫療費用（意外事故及非意外事故）、住院、醫療或緊急轉移、遣送；本人作為參與活動的學生將負擔上述費用。
8. I understand that in case of unforeseeable circumstances, including disease/ natural disaster/ riot occurring near or in the placement region, should I wish to withdraw or change the departure and/ or return date while the dates of the original ticket is not changeable (in particular for the group or special discount ticket), I shall be liable to bear the additional cost pertaining to the air ticket, fuel, tax, etc.  
本人明白如有不可預知的情況，包括在實習地區或鄰近實習地區爆發疫症、天然災害、暴亂等，而本人希望退出實習團或自行更改機票（尤其為不能更改的團體或特價機票），本人將須負責支付相關的額外費用，包括機票、燃油、關稅等。
9. I understand that it is my responsibility, as a student participant, to understand and comply with the terms of participation, codes of conduct, rules and regulations of the activity/host institution, and laws and customs of the host country/territory and that in the event of violation of any of these, academic failure or behavioural problem, which is detrimental to myself, other students, third party or the activity, the staff-in-charge /host institution shall have the right to terminate my participation in all or part of the activity, in each case without any liability to pay any compensation for such termination or to refund any amount of the money paid by me. The University is not responsible for the defense of a student accused of a violation of the laws of the host country/territory and is not responsible for the payment of any fines or other penalties resulting from such violations.  
本人明白，作為參與活動的學生，須理解並遵守活動舉辦方及主辦機構制定的參與條款、行為守則、規章制度，以及所在國或地區的法律與習俗；若違反上述任何一項，或因學業成績差，或有行為問題，而導致給本人、其他學生、第三方或活動造成損害，主事者或主辦機構有權終止本人參與全部或部份活動，並且對此無須承擔任何補償的責任，亦無須退還本人之前支付的

任何數額的錢款。如有學生被指控違反所在國或地區之法律，大學無須為該學生承擔辯護責任，亦無須承擔該學生因違反法律而導致的任何罰金或其他處罰。

10. I understand that I will be directly subject to the laws and legal procedures of my host country/territory as applied to the use, possession and distribution of illegal substances and these will likely be strictly enforced by local authorities.

本人明白，應直接服從所在國或地區關於使用、持有及散佈違禁品的法律法規，並且明白地方當局會嚴格執法。

11. I further understand that I am solely responsible for ascertaining the lawful age for the possession or consumption of alcoholic beverages in my host country/territory.

本人亦明白在所在國或地區對擁有或飲用酒精飲料之法定年齡，並對此負全部責任。

12. I undertake to attend the pre-departure orientation provided by the University or the organizer of the activity and to be familiar with all materials issued by the University or the organizer of the activity, in writing or verbally, relating to safety, health, legal, environmental, political, cultural, and religious conditions in the host country/territory. I understand that it is of utmost importance that I shall be responsible for preparation for the activity.

本人承諾出席大學或活動主辦方提供的啟程前情況介紹，熟悉大學或活動主辦方發佈的所有文字及口頭資料，這些資料內容涉及處於所在國或地區時的安全、健康、法律、環境、政治、文化及宗教狀況。本人明白此事至關重要，應為活動前的準備承擔責任。

13. Hereunder, I provide two emergency contact numbers of my parent(s), guardian or next of kin to the University or the organizer of the activity. By providing these emergency contact numbers, I agree to authorize the University or the organizer of the activity to release my personal and/or academic information (as the case may be) to third parties external to the University on a "need-to-know" basis should emergency situations as determined by the University occur. This authorization shall continue to be effective until the end of the activity.

本人據此向大學或活動主辦方提供家長、監護人或最近之親屬的兩個緊急聯繫電話。因提供以下緊急聯繫電話，本人同意授權大學或活動主辦方在確認為緊急的情況下，根據「有必要知情」原則，向大學以外的第三方披露本人的個人資料或學業資料（具體何種資料視情況而定）。此授權可持續至活動結束為止。

Emergency Contact 1: \_\_\_\_\_  
Name (Relationship) Telephone (Country/City Code) Email

第一緊急聯繫人: \_\_\_\_\_  
姓名(關係) 電話(國家/地區區號) 電子郵件

Emergency Contact 2: \_\_\_\_\_  
Name (Relationship) Telephone (Country/City Code) Email

第二緊急聯繫人: \_\_\_\_\_  
姓名(關係) 電話(國家/地區區號) 電子郵件

14. I understand that I should stay vigilant at all times and avoid becoming a crime victim.

本人明白須時刻警惕，以免成為罪案受害者。

15. I accept that it is my responsibility to meet all the costs that may be incurred while studying and travelling outside Hong Kong. Expenses may include but not limited to international and domestic transportation, accommodation, living expenses, insurance, medical expenses, visa application and

language test fees.

本人同意在香港以外的國家或地區求學及旅遊期間，應負責支付可能出現的所有費用。費用包括（但不限於）國際與舉辦活動所在國的交通費、住宿費、生活費、保險費、醫療費、簽證辦理費、語言測試費。

16. I understand that I will be representing my country and the University during the activity, and I pledge to conduct and behave myself in a manner that reflects favourably on the University and that would not bring the University into disrepute.

本人明白在參加活動期間，本人代表自己的國家與大學，謹在此宣誓應舉止得體，行為檢點，讓人對大學產生良好印象，並且不損害大學的聲譽。

17. I agree to complete all the academic or other work required by my activity and/or the host institution before the end of the activity, semester, or academic year, whichever is applicable, and to remain on site until that date. I understand that the only exception for my earlier departure is in the event of a medical or personal emergency, or in the event that I have completed all my examinations/assignments within a stated period of time at the end of the activity, semester or academic year.

本人同意在活動期間、學期或學年結束前，完成所有活動主辦方或主辦機構規定的學業要求或其他要求，並留在活動地點直至活動結束之時。本人明白，只有出現須緊急醫療或個人緊急情況，或本人已在活動期、學期或學年結束時的規定時間內完成了所有的考試與功課，才構成本人提前退出活動的唯一例外條件。

Student's Signature: \_\_\_\_\_  
學生簽名: \_\_\_\_\_

Student ID No.: \_\_\_\_\_  
學生證號碼: \_\_\_\_\_

Name in Block Letters : \_\_\_\_\_  
姓名（正楷）: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_  
日期: \_\_\_\_\_

### PARENTAL CONSENT (PART B) 家長同意書（第二部份）

I \_\_\_\_\_, parent/guardian of \_\_\_\_\_ herewith give permission for my son/daughter to participate in the above activity. I understand that my son/daughter will be expected to abide by all applicable laws and rules, the University regulations and/or rules of the organizer of the activity and behave appropriately at all times.

本人\_\_\_\_\_是\_\_\_\_\_的家長/監護人。茲證明允許我的兒子/女兒參加上述活動。本人明白我的兒子/女兒應遵守所有的相關法律法規、大學的規章制度及活動主辦方的規則，並在任何時候須舉止得體。

I authorize the staff in-charge of the University or person in charge of the activity to consent, where it is impracticable to communicate with me, to my son/daughter receiving such medical or surgical attention or treatment as may be deemed necessary in case of emergency and medical care is needed.

若因故未能聯繫上本人，而我的兒子/女兒遇到緊急情況或須接受醫療，本人授權大學主事者或活動主事者可同意讓我的兒子/女兒接受可能視為必要之醫療護理或手術治療。

\_\_\_\_\_  
Parent / Guardian's Signature  
家長/監護人簽名

Date: \_\_\_\_\_  
日期: \_\_\_\_\_